



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Memorándum de Entendimiento y Cooperación entre Su Majestad por Derecho de la Provincia de Alberta representada por el Ministerio de Educación Avanzada y la Secretaría de Educación del Gobierno del Estado de Jalisco.
Áreas de Cooperación:	Consolidación y Promoción de Relaciones Cooperativas. Intercambio de docentes para realizar investigaciones. Mejorar el desarrollo profesional de los docentes. Fomentar el intercambio de conocimientos.
Fecha en que se firmó:	27 de septiembre de 2005.
Lugar donde fue firmado:	Guadalajara, Jalisco.
Vigencia:	5 años.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO Y COOPERACIÓN

ENTRE

SU MAJESTAD LA REINA POR DERECHO DE LA PROVINCIA DE ALBERTA,
representada por el Ministerio de Educación Avanzada (en lo sucesivo llamada
"Alberta")

Y

LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL GOBIERNO DEL ESTADO DE JALISCO (en
lo sucesivo "Jalisco").

(las Partes)

RECONOCIENDO que Alberta y Jalisco continúan luchando por la cooperación e intercambio en muchas áreas de interés mutuo y compartido, incluyendo educación y capacitación tal como se expresa en el "Memorandum de Cooperación Económica" firmado el 13 de enero de 1998;

RECONOCIENDO que Alberta y Jalisco subsecuentemente han establecido relaciones cooperativas y de amistad, tal cual lo expresado en el «Protocolo de Entendimiento y Amistad para una Relación de Hermandad entre el Estado de Jalisco, México y la Provincia de Alberta, Canadá» firmado en Calgary, Alberta el 25 de junio de 1999;

DESEANDO desarrollar actividades de cooperación de interés mutuo y compartido los campos de la educación y la capacitación;

CONSIDERANDO la importancia del intercambio académico internacional y la cooperación como medios para mejorar la calidad de la educación provista por las instituciones participantes; y

RECONOCIENDO que el intercambio internacional de estudiantes y docentes contribuye al desarrollo académico, social y cultural de los participantes, las Partes confirman los siguientes compromisos:

1. Las Partes trabajarán para:

- a. Facilitar la consolidación y promoción de relaciones cooperativas entre instituciones de educación superior de Alberta y Jalisco;
- b. Promover el intercambio de docentes e investigadores entre instituciones de educación superior para llevar a cabo y facilitar investigaciones;

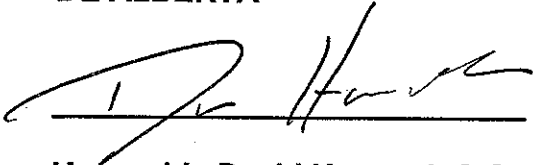
- c. Fomentar entre estudiantes de educación superior de Alberta y Jalisco el interés por estudiar en el país de su contraparte, bajo su propio gasto y facilitar sus estudios; y
 - d. Mejorar el desarrollo profesional de docentes y fomentar el intercambio de conocimientos académicos al facilitar la cooperación bilateral entre universidades, colegios e institutos de investigación.
2. Las Partes revisarán periódicamente este Memorandum de Entendimiento y cualquier actividad que haya sido desarrollada en el marco del mismo. Las partes pueden realizar enmiendas escritas al memorandum como mutuamente acordadas.
 3. Este Memorandum de Entendimiento representa una declaración de intención general por las Partes y no representa de ninguna manera un compromiso contractual o legal por cualquiera de las Partes respecto a la otra.
 4. Cada parte es responsable de sus gastos propios en relación a la administración del Memorandum de Entendimiento y cualquier actividad relacionada con el mismo.
 5. Este Memorandum de Entendimiento surte efecto a partir del 27 de septiembre de 2005 y tendrá una vigencia de cinco años. Cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado a través de notificación escrita a la otra con seis meses de anticipación. El Memorando se dará por terminado de forma automática si el Protocolo de Entendimiento y Amistad entre la Provincia de Alberta y el Estado de Jalisco firmado el 25 de junio de 1999 también se termina.
 6. La coordinación y administración del Memorandum de Entendimiento será llevado a cabo por las siguientes autoridades:

Dirección de Asuntos Internacionales
Secretaría de Educación, Gobierno del Estado de Jalisco

Director, Oficina de Educación Internacional
Departamento de Educación Avanzada, Gobierno de Alberta

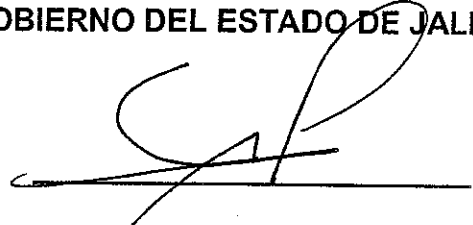
Firmado en Guadalajara, Jalisco, el 27 de septiembre de 2005 en dos ejemplares en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos.

**POR EL DEPARTAMENTO DE
EDUCACIÓN AVANZADA, GOBIERNO
DE ALBERTA**

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'David Hancock', written over a horizontal line.

**Honorable David Hancock Q.C.
Ministro de Educación Avanzada
Provincia de Alberta**

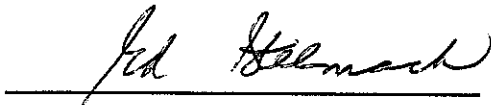
**POR LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN,
GOBIERNO DEL ESTADO DE JALISCO**

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Luis Guillermo Martínez Mora', written over a horizontal line.

**Honorable Luis Guillermo
Martínez Mora
Secretario de Educación
Gobierno del Estado de Jalisco**

Aprobado por el Ministro de Relaciones Internacionales e Intergubernamentales a ser parte del *Government Organization Act*.

**POR EL DEPARTAMENTO DE RELACIONES
INTERNACIONALES E INTERGUBERNAMENTALES,
GOBIERNO DE ALBERTA**

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Ed Stelmach', written over a horizontal line.

**Honorable Ed Stelmach
Ministro de Relaciones Internacionales e Intergubernamentales
Provincia de Alberta**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION

BETWEEN

**HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF THE PROVINCE OF ALBERTA, as
represented by the Minister of Advanced Education (hereinafter called "Alberta")
AND**

**THE SECRETARIAT FOR EDUCATION,
GOVERNMENT OF THE STATE OF JALISCO (hereinafter called "Jalisco")**

(the "Parties")

RECOGNIZING that the Alberta and Jalisco continue to strive for cooperation and exchange in many areas of shared and mutual interest, including education and training, as expressed in the "Memorandum of Economic Cooperation" signed on January 13, 1998;

RECOGNIZING that Alberta and Jalisco subsequently have established friendly and cooperative relations, as expressed in the "Protocol of Understanding and Friendship for a Sisterhood relationship between the State of Jalisco, Mexico and the Province of Alberta" signed in Calgary, Alberta on June 25, 1999;

WISHING to develop cooperative activities of shared and mutual interest in education and training;

BELIEVING in the importance of international academic exchange and cooperation as a means of enhancing the quality of education provided by participating institutions; and

RECOGNIZING that international student and faculty exchange contributes to the academic, social and cultural development of participants, the Parties, confirm the following shared understandings:

1. The Parties will:

- a. facilitate the establishment and promotion of cooperative relations between Alberta and Jalisco post-secondary educational institutions;
- b. promote exchange of faculty and researchers between Alberta and Jalisco post-secondary institutions to conduct research and facilitate their research;
- c. encourage Alberta and Jalisco post-secondary students to study in each other's country, at their own expense, and facilitate their study; and,
- d. enhance faculty professional development and encourage exchange of academic knowledge by facilitating bilateral cooperation between universities, colleges, and research institutes.

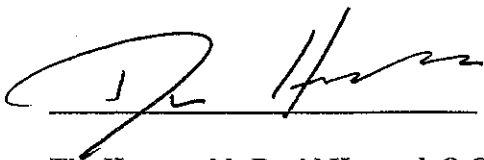
2. The Parties will periodically review this Memorandum of Understanding and any activities carried out within its framework. The Parties may make written amendments to the memorandum as mutually agreeable.
3. This Memorandum of Understanding represents a statement of general intention on the part of the Parties and does not represent any manner of binding contractual or other legal agreement on the part of either of the Parties to the other whatsoever.
4. Each Party is responsible for its own costs in relation to the administration of the Memorandum of Understanding and any related activities.
5. This Memorandum of Understanding becomes effective on September 27, 2005 and will remain in effect for five years. The Memorandum may be terminated by either Party by providing six months written notice to the other of its intention to do so. The Memorandum will be terminated automatically if the "Protocol of Understanding and Friendship between the Province of Alberta and the State of Jalisco, signed on June 25, 1999, is terminated.
6. Coordination and administration of the Memorandum of Understanding will be carried out by the following:

Director of International Affairs
The Secretariat of Education, Government of the State of Jalisco

Director, Office of International Education
The Department of Advanced Education, Government of Alberta

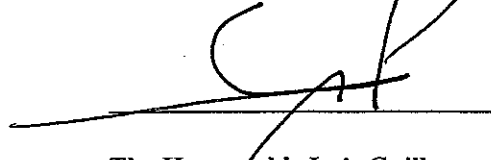
Signed in the City of Guadalajara, Jalisco on September 27, 2005 in duplicate, in the English and Spanish languages, each version being equally valid.

**FOR THE DEPARTMENT OF
ADVANCED EDUCATION,
GOVERNMENT OF ALBERTA**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'D. Hancock', written over a horizontal line.

**The Honourable David Hancock Q.C.
Minister of Advanced Education
Province of Alberta**

**FOR THE SECRETARIAT OF
EDUCATION,
GOVERNMENT OF JALISCO**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Luis Guillermo Martínez Mora', written over a horizontal line.

**The Honourable Luis Guillermo Martínez Mora
Secretary for Education
State of Jalisco**

Approved by the Minister of International and Intergovernmental Relations pursuant to the
Government Organization Act.

**FOR THE DEPARTMENT OF
INTERNATIONAL AND INTERGOVERNMENTAL
RELATIONS,
GOVERNMENT OF ALBERTA**



**The Honourable Ed Stelmach
Minister of International and Intergovernmental Relations
Province of Alberta**